



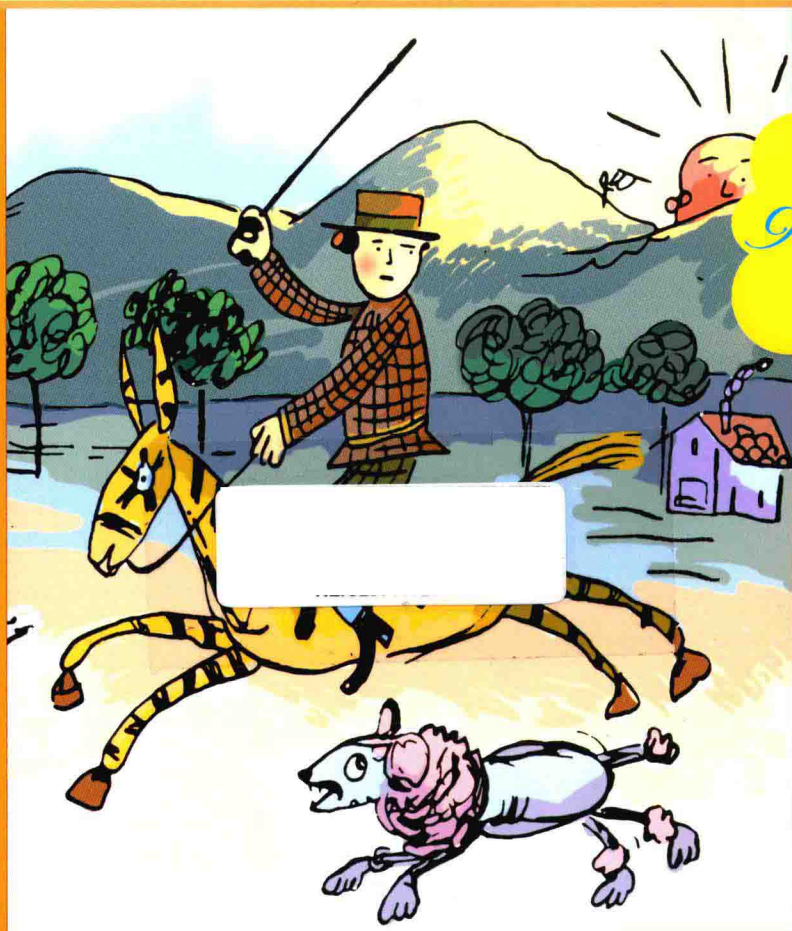
你长大之前

必读的66本书



捣蛋鬼日记

〔意大利〕万巴 著 许高鸿 译



第 3 册
9-12 岁



人民文学出版社

· 你长大之前必读的66本书 ·



捣蛋鬼日记

〔意大利〕万巴 著 许高鸿 译



人民文学出版社

Vamba
Il Giornalino di Gian Burrasca
Giunti Marzocco 1980,
Stampato in Firenze

图书在版编目(CIP)数据

捣蛋鬼日记/(意)万巴著;许高鸿译.—北京:人民文学出版社,2015
(你长大之前必读的66本书)

ISBN 978-7-02-010912-8

I. ①捣… II. ①万… ②许… III. ①儿童文学—日记体小说—意大利—近代 IV. ①I546.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第087420号

责任编辑 王瑞琴

装帧设计 李思安 马诗音

责任印制 张文芳

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街166号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 三河市华成印务有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 160千字

开 本 710毫米×1000毫米 1/16

印 张 15 插页3

印 数 1—8000

版 次 2007年8月北京第1版

印 次 2015年9月第1次印刷

书 号 978-7-02-010912-8

定 价 24.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595



关于本书

《捣蛋鬼日记》在意大利读者、特别是孩子和家长中很有影响。作者万巴是意大利著名的儿童文学作家和诗人。万巴的本名叫露易基·贝台利，一八五八年生于佛罗伦萨，卒于一九二〇年。万巴当过铁路职员、记者，后来主要从事儿童文学的创作，一生写过许多作品。一九〇六年，他为孩子们创办了《星期天日记》报，不久就在这份报上发表了他著名的小说《捣蛋鬼日记》，并获得了巨大的成功。《捣蛋鬼日记》自一九二〇年汇集成册后，重版过一百多次，是继《木偶奇遇记》后又一本在意大利深受孩子和家长喜爱的书。《捣蛋鬼日记》还曾被拍成电视剧和电影；书中的主人公加尼诺是家喻户晓的人物。

《捣蛋鬼日记》是部日记体小说，主人公是一个九岁的小男孩，人们称他为捣蛋鬼加尼诺。加尼诺受到姐姐的启发学写日记，决心把自己的想法和经历的事情都记到上面去。日记记载了他在半年时间里怎么把家里搅得天翻地覆，甚至毁掉了他人的政治声誉和前途，终于成为“不可教诲”的祸星的经过。

在《捣蛋鬼日记》这部喜剧性的小说中，小小的加尼诺是一位悲剧人物。作者对他的不幸寄予深切的同情。作者尖锐地指出：在儿童的教育上，许多过错来自于大人，而不是孩子们不肯改正错误。作者认为，对大人来说，要了解孩子的心理，不能过于自信，不能总以大人的身份训斥孩子；作者认为，在不少情况下，孩子的意见和想法是有其道理的，一味地对



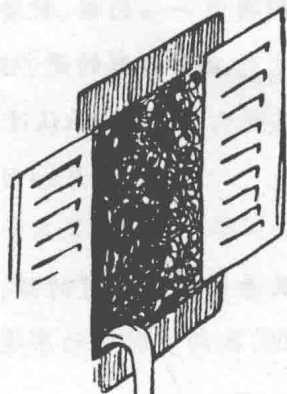
他们压制往往收到相反的效果。作者强烈反对对孩子搞粗暴的体罚和殴打,因为棍棒只能伤及皮肉而不能抹去他们的思想。作者提出,要教育好孩子,大人的表率作用很重要。言行要一致,说一套做一套或者遇事采取实用主义,只会在孩子幼小的心灵中产生消极的影响。

加尼诺是意大利一个中产阶级家庭中的孩子,作者通过加尼诺周围的环境和人物的描写,暴露了那个时期社会上的许多丑恶现象。书中,作者表现了比较鲜明的爱憎,他不仅对被视作穷要饭的巴罗佐悲惨的遭遇表示深切的同情,而且无情地鞭笞了自私残暴的寄读学校校长、校长老婆及他们的帮凶厨子;愤怒地控诉了他们对孩子在精神上的折磨和在生活上的虐待。作者还活龙活现地勾画了加尼诺的姐夫,那个不择手段谋取遗产、向上爬的马拉利律师,以及加尼诺朋友的父亲——一个在讲演中大谈为劳动人民谋利益,而实质上却想让面包归他一人所有的资产阶级政党领袖人物的虚伪嘴脸。此外,作者也抨击了资产阶级的竞选制度,揭露它不过是一个骗局,一场闹剧。

《捣蛋鬼日记》充满幽默感,但读者在发笑之余还将回味其中的深刻含义,从而获得一定的教益。

许高鸿

2003年6月



捣蛋鬼语录

我多么高兴我掉到河里，多么高兴我经历了淹死的危险！要不，我也不会得到这么多的问候，听不到这么多的好话。

——9月21日

看来是不可能的，但又确实如此，这就是世界上的男孩就知道干坏事。要是今后一个男孩都不出生就好了，这样，他们的爸爸妈妈将会多么高兴啊！

——10月12日

姐姐们认为，男孩子的脸生来就是让人扇耳光的……但她们不知道，当她们这样做时，阴暗和报复的想法就在男孩子们的头脑中产生了。

——10月7日





真的,我没有一丝恶意,如果在场的人们勇敢一些的话,就会以一场大笑来结束。遗憾的是,孩子们的良好愿望从来就没被承认过。

——10月24日

如果爸爸讲的是对的话,那么也就是说,我两岁时干的事也得算账了!

——12月15日

这样会让他们懂得,孩子们有了错应当改正,但不能靠棍棒。

——10月16日

如果把自吹小时候怎么怎么好的爸爸也关在房间里,罚他光喝清水和啃面包,我敢打赌,他也会像我一样去争取自由的。

——10月26日

大人们应该懂得,不要总是把什么过错都推到小孩子身上,并强迫他们承认这些过错。

——11月2日





大人们多么傲慢啊！但是，这次他们将发现，孩子们有时比他们判断得更准确，而他们总认为自己什么都是对的！

——11月1日

两天里我吃了八碗汤面。就是在镇压异教徒的时代，人们也没有用这样可怕的刑罚，来对待一个可怜的孩子。

——12月7日

他们一唱一和，意思是：孩子应该尊重大人，而大人却没有义务尊重孩子……

——12月13日



主要人物表

- 加尼诺 本书主人公,因为十分淘气、调皮,被学校和家人称为“捣蛋鬼”
- 斯托帕尼先生 加尼诺的爸爸
- 斯托帕尼太太 加尼诺的妈妈
- 贝蒂娜 加尼诺的姑妈,一个人居住在乡下
- 阿达 加尼诺的姐姐,加尼诺担心他这位姐姐会像贝蒂娜姑妈一样永远嫁不出去
- 露伊莎 加尼诺的姐姐,嫁给医生科拉尔托
- 维基妮娅 加尼诺的姐姐,嫁给律师马拉利
- 卡泰利娜 加尼诺家的女用人
- 斯塔尼斯拉奥 加尼诺所在的寄读学校校长,对学生坑蒙拐骗
- 特鲁苔夫人 寄读学校校长的老婆,作恶多端
- 基基诺 加尼诺在寄读学校的同学、好朋友



1870年9月20日,意大利军队进入罗马

1897年9月20日,加尼诺出生

9月20日

好了,我把今天的日历画到我的日记本上了。今天是意大利军队进入罗马的日子,也是我的生日。我把这两句话写在了日历上,目的是告诉来我家的朋友别忘记给我送礼物。

下面是到目前为止我所收到的礼物:

1. 爸爸送我一把手枪。
2. 姐姐阿达送了我一件小方格的衣服,但我对衣服不感兴趣,因为它不是玩具。
3. 一副精致的钓鱼竿,还附有鱼钩、鱼线,钓鱼竿可以折成一节一节的。这是维基妮娅姐姐送我的。这件礼物我很喜欢,因为我酷爱钓鱼。
4. 露伊莎姐姐送给了我一个文具盒和一支红蓝铅笔。



5. 妈妈送给我一个日记本,它是礼物中最好的。

嗨!妈妈的礼物真好!她送我这个日记本,使我能够把自己的想法和经历的事情都记下来。它像一本漂亮的书,封皮是绿绸子的,每一页都雪白雪白的,我都不知道怎么才能填满它!我曾经是那样渴望有一个自己的日记本,好在上头写下我的回忆。我的姐姐们每天在睡觉前披头散发,半敞着衣服,写着一天的事情。我现在也能像她们一样了。

我真不明白这些女孩子们哪有那么多东西可写!

相反,我却一点不知道写些什么。那么,我怎样才能填满你的每一页呢,我亲爱的日记本?我的画画才能帮了我的忙,我在日记本上画上了我的像,画上了我满九岁时的样子。

不过,像这么漂亮的日记本还是应该用来记上我的想法、我的思考……

有办法了!抄一段阿达姐姐的日记不是挺好吗?正好她同妈妈去别





人家串门了。

我走进阿达的房间，打开她桌子的抽屉，取出了她的日记本。现在可以安心地抄了。

唉！要是那个小老头再也不来我家就好了！可是今晚又来了！这是不可能的事！我不喜欢他！我不喜欢他！我永远也不会喜欢他……妈妈说，他非常有钱，要是他向我求婚，我应该嫁给他！这不是太残忍了吗？我的可怜的心！他的手又粗又红，只知道同爸爸谈葡萄酒、油、土地、农民、牲畜！从来也没见他穿过一件时髦的衣服……唉，要是这事早点完就好了！要是这事早点完就好了！我的心也可以平静些……昨天晚上，当我送他出门时，门口只有我们两个人，他要吻我的手，我跑掉了。我让他的欲望成了泡影……哦，不！我爱我亲爱的阿尔培托·德·莱基斯。可是，多么遗憾，他只是一个小小的穷职员……他老是使我心烦意乱，我再也不能忍受了！多么失望啊！生活是多么使我失望啊……我真不幸!!! ……

好，就抄这几行吧，因为我已经抄满两页纸了。

☆ ☆ ☆

临睡觉前我又把你打开了，我的日记本，因为今天晚上发生了一件严重的事情。

像往常一样，大约八点左右，阿道尔夫·卡皮塔尼先生来了。他是一个老东西、坏东西，又胖又红……我姐姐取笑他是完全有道理的！

我呢，在客厅里拿着我的日记本。忽然，他尖声对我说——就像猫被剥皮时的叫唤声一样——他说：“我们的加尼诺在看什么好东西啊？”自然，我马上把日记本递给了他，他当着全家人的面大声地念了起来。

开始，妈妈和姐姐们笑得像傻子一样。谁知，当他念到我从阿达日记上抄的那一段时，就吼了起来，使劲用手去撕日记本，但是日记本很结实。



为了弄清这到底是怎么回事，于是他一本正经地问我：

“为什么你要写这些混账话？”

我回答他，这些不可能是混账话，因为我是从我大姐的日记上抄下来的。她比我有发言权，知道该说什么。

刚说到这儿，卡皮塔尼先生就板着脸站起来，取了帽子，一声不吭地走了。

真没有教养！

这时，妈妈不去生卡皮塔尼的气，反而冲着我嚷；惊呆了的阿达也哭了起来，眼泪像泉水一样。

她们都去安慰我的大姐了！

行了！最好还是睡觉去。这时，我很高兴，因为我已经在我亲爱的日记本上写了整整三页了！





9月21日

我真是生来就倒霉!

在家里,我再也不能忍受下去了。全家人都说,由于我的过错,把一门亲事弄吹了。这门亲事慢慢发展下去的话本来是挺不错的。像卡皮塔尼这样一年有着二万里拉收入的丈夫,就是打着灯笼也不容易找。阿达将受到惩罚。一辈子像贝蒂娜姑妈一样做老姑娘,以及诸如此类没完没了的话。

我不明白,从姐姐的日记上抄一段话究竟犯了什么大错!

哼!我对你起誓,我的日记:从今以后,不管好坏,一切都由我自己来写,因为姐姐的这些混账话弄得我很扫兴。

☆ ☆ ☆

昨晚的事情过后,今天早上家里似乎要出什么大事。十二点都过了好久了,家里还没有吃饭的动静。我实在饿得不行了,轻轻地走进餐厅,从食品柜里拿了三个小面包、一大嘟噜葡萄和一把无花果,便夹着鱼竿到河边去安静地吃起来。吃完后,我就开始钓鱼。我只想钓几条小鱼,突然,我觉得鱼竿被什么拉了一下,也许是我身体太向前倾了,扑通一声,我掉进了河里!说起来难以让人相信,在我掉进河里的一刹那,我根本没来得及想其他的事情,只是想到,这下子爸爸、妈妈、姐姐们将因为他们身边没有我而高兴了!他们将再也不会说是我毁了家了!他们再也不用叫我“捣蛋鬼”了!这个外号使我相当生气!

我在水中往下沉,往下沉,当我觉得被两只有力的胳膊提起来时,便什么也不知道了。

我深深地吸了一口九月的新鲜空气,感觉立刻好多了。

我问把我救起来的撑船人,是否把我心爱的钓鱼竿也捞起来了。

当切基把浑身湿漉漉的我抱回家时,我不明白妈妈为什么哭得那么伤



心。我告诉她,我好多了,但是我的话像是耳边风,妈妈的眼泪好像流不完的。我多么高兴我掉到河里,多么高兴我经历了淹死的危险!要不,我也不会得到这么多的问候,听不到这么多的好话。

露伊莎姐姐马上把我抱上床,阿达姐姐给我端来了一碗滚热的汤,家里人都围在我身边,连用人们也是这样,一直到吃饭时才离去。临下楼前,她们用被子把我捂得那么紧,以致我都要闷死了。她们让我别调皮,好好地躺着别乱动。

但是,对于我这样年龄的孩子来说,这能办得到吗?我一个人待在房间里干什么呢?我从床上起来,从衣柜里取出了那件小方格衣服穿上。为了不让人听见,我轻轻地、轻轻地走下楼梯,藏到了客厅窗子的帷帘后面。要是我被他们发现,又将挨多少骂啊!……不知怎的,我在帷帘后竟睡着了。大概是因为困,或者因为太累了,我在帷帘后睡了一大觉。当我再睁开眼时,从帷帘的缝隙中,看见露伊莎和科拉尔托医生正肩挨着肩地坐在沙发上低声说着话;维基妮娅在客厅的另一个角上心不在焉地弹着钢琴;





阿达不在，她肯定睡觉去了，因为她知道卡皮塔尼不会再来了。

“至少还要一年的时间，”科拉尔托说，“巴尔迪医生开始变老了，他答应让我做他的助手。亲爱的，你一定等急了吧？”

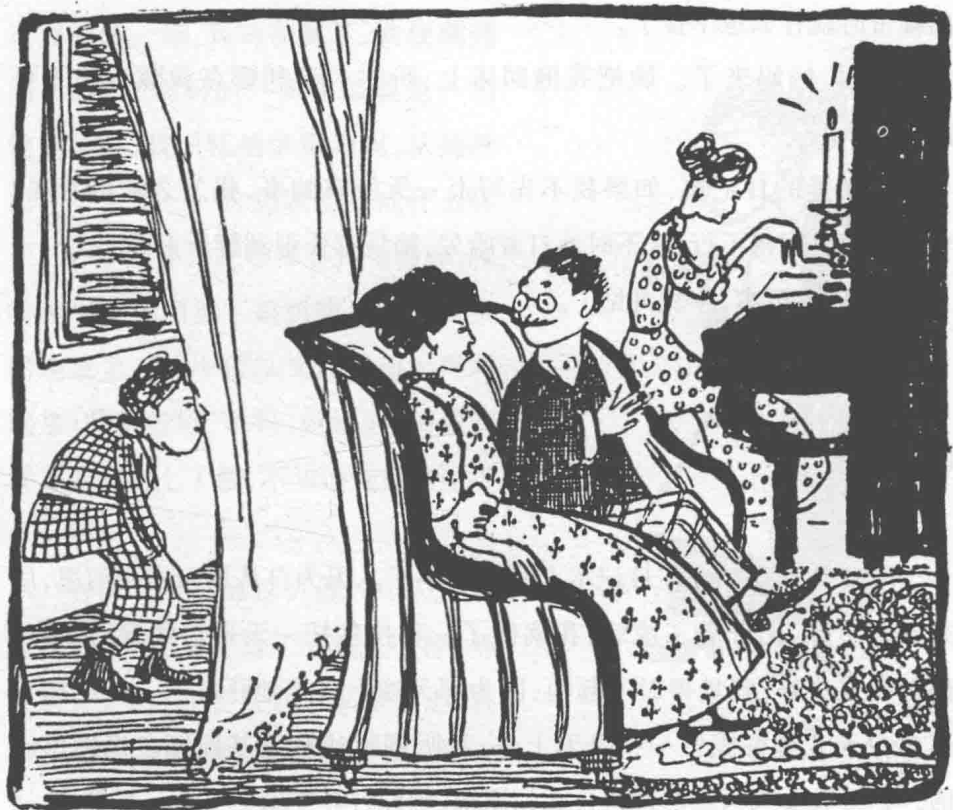
“哼，等你？不！”露伊莎说，两个人都笑了起来。

科拉尔托继续说：“我还没跟任何人提起过。在我们宣布订婚之前，我想先取得一个稳定的职业……”

“是的，还没订婚就宣布，傻瓜才这样做呢！”

我姐姐说到这儿，突然站了起来，坐得离科拉尔托远远的。这时，正好马拉利进来了。

大家都非常关心地问起了可怜的加尼诺现在好点了没有。这时，妈妈冲进了客厅，脸色苍白，让人害怕。她大声说，我从床上逃走了，她到处找我，都没有找到。这时，为了使妈妈别再着急，我能做点什么呢？我叫了





一声，便从帷幕后面走了出来。

当时，大家都吓了一跳！

妈妈一边哭一边埋怨着：“加尼诺，加尼诺！你吓死我了……”

“什么！这么长时间你都在帷幕后面？”露伊莎红着脸问我。

“是的，你们总是教训我，要我说真话，那么，你为什么不对你的朋友说你们要订婚了？”我转向她和医生问道。

我姐姐抓住我的一只胳膊，要把我拖出客厅。

“放开我！放开我！”我喊着，“我自己走。为什么你一听见门铃响就站了起来？科拉尔托……”没等我把话说完，露伊莎就堵住了我的嘴，把我拖了出去。

“我真想揍你一顿，”她哭了起来，“科拉尔托也绝不会原谅你的。”可怜的姐姐伤心地哭着，她像丢了一件世界上最珍贵的东西一样。

我对她说：“姐姐，你别哭了。要是知道科拉尔托吓成那个样子，我走出帷幕时就什么也不说了。”

这时，妈妈来了。她把我抱回床上，吩咐卡泰利娜在我睡着前不要离开。

我亲爱的日记本，如果我不先写上一天所有的事，我怎么睡得着呢？卡泰利娜也困得不行了，不时地打着哈欠，脑袋都要歪到脖子上了。

再见，日记本，今晚再见了。

10月6日

两个星期我都没在日记本上写一个字了。因为自从那天掉到河里，后来又溜下床，出汗着了凉后，我病倒了。科拉尔托一天来给我看两次病。他对我这么好，我觉得对不起他，因为那天晚上我把他吓坏了。我的病要过多少天才能好呢？……今天上午，我听到阿达和维基妮娅在走廊里说话，当然，我要听听她们说些什么？原来，她们打算在家里举行一场舞会。